试用布依语、壮语释译《越人歌》

王 兴 赋

（黔西南民族职业技术学院，兴义 562400）

[摘 要]《越人歌》是春秋末期楚国人用古汉语语音记录并翻译的第一首民族语译诗，他是榜枻越人用越语唱给楚君子皙的。原越语版的《越人歌》，两千多年来，几乎无人读通和破译。今天的布依族、壮族属古越人后裔，布依语、壮语来源于古越语，用布依语、壮语释译《越人歌》越语版，并探求其始作年代、地区以及影响，可窥见中华民族文化相互融合、相互影响的最初影子，特别是一些民风民俗是有渊源的，它们相互吸收，相互影响，共同发展。

[关键词]《越人歌》；布依语；壮语；释译

[中图分类号] H268.59　　[文献标识码] A　　[文章编号] 1674-280X（2009）04-0059-08

千古绝唱《越人歌》是春秋末期楚国人用古汉语语音记录越语并翻译的第一首译诗。现已成为古代民族关系的极为珍贵的文化遗产，其历史价值、文物价值、文学价值极高。春秋末期榜枻越人用自己本民族语言唱的《越人歌》才是它的原版。那么榜枻越人具体在什么年代、什么地方唱的《越人歌》呢？由于历史年代久远，史无明载，故一直以来没有定论，更谈不上用壮侗语释译原版《越人歌》了。秦汉以来诸多史家和文学家试图考证，但也未有定说。只是到新中国成立之后，才见到韦庆稳先生在《民族语文论集》中发表了《〈越人歌〉与壮语关系试探》一文，但也只备一译。因此，笔者也冒昧地试用古越人后裔——壮侗语族中的布依语、壮语（红水河畔）释译原版《越人歌》，其目的在于使众多的壮侗语族的语文专家、文学家、史家等，来共同解读，共同鉴赏品味这一首古代华夏民族团结的颂歌。

一、《越人歌》的始作时代和地区

《越人歌》既然是榜枻越人在春秋末期用自己民族的语言即兴创作的，那么这就涉及她的来源迁徙、生活的环境区域以及时代。越人是中国夏商周三代最古老的民族之一，自称是夏禹之后。夏禹则为黄帝族之裔，这在《国语·周语》中有记载。《史记·夏本纪》也说：“禹者，黄帝之玄孙而帝颛顼之孙也。”夏朝的中心范围在今山西省汾水流域一带。当商汤灭夏后，据《史记·匈奴传》说：夏族的一支又北逃至畎夷地区，而另一支夏族又往河南洛阳、南阳、湖北、湖南等南方迁徙定居，这就是商西周时期的越人。越人这一族称，据史学家、考古学家、民族学家认为，越人是使用“钺”（战斧），善于制造“钺”的民族，是和甲骨文金文的“钺”字有关。并认为河姆渡文化、良渚文化、吴城文化以及湖南省、江西省出土的虎食人卣、四羊方尊、象尊、双羊尊、人面鼎、四虎镈、大铙、虎耳方鼎、双尾虎等顶级的青铜器都是越人的作品。特别是春秋战国时期的越王勾践剑，说明越人的青铜器铸造已达到顶峰。这与越人聪明才智以及文化文学水平有关。正因为有了这一扎实的文化技艺基础，榜枻越人才能即兴创作《越人歌》。这是许多史学家、考古学家所公认的。

西周晚期，周王室始衰。春秋时期，诸侯争霸，灭国驱族战争不断，致使越人四处分散，多数往长

江中下游或东南方的两广地区以至东南亚地区迁徙，另一部分又往四川、云南、贵州迁徙，这就形成了战国时（《吕氏春秋·恃君》）第一次出现的“百越”意义上的越人。

综上所述，越人来源于夏禹族，商汤灭夏后，越人被迫南迁，生活居住在汉水流域和长江中下游地区。又结合楚国的驱越夺国争霸，得出《越人歌》是春秋晚期，居住在湖北、湖南、安徽、江西某一江边的榜枻越人即兴唱给楚君子皙的。

楚君子皙是共王之子，灵王之弟，官至令尹，为政权争斗，被迫于公元前 529 年同子干自尽。这在《左传》和《史记·楚世家》都有明载。楚国原属西周初年周王的封国，《史记·楚世家》记说：楚之先主“鬻熊子事文王，早卒”，“熊绎当周成王之时，举文、武勤劳之后嗣，而封熊绎于楚蛮，封以子男之田，姓芈氏，居丹阳”。丹阳是在今湖北省秭归县东南，从西周至春秋初一直是楚国的都城。当时楚国很小，没有能力统治到越人地区。到西周晚期，王室危，诸侯不朝，互相征伐。约在公元前 885 年左右，“熊渠甚得江汉间民和，乃兴兵伐庸（庸国），杨粤（越人），至于鄂”，“乃立其长子康王为勾亶王，中子红为鄂王，少子执疵为越章王，皆在江上楚蛮之地”[①]。到春秋时期，楚国大力灭国占地，特别是越人富庶和产铜地区都被楚国统治了。楚国迅猛发展，以至问鼎中原，成为春秋五霸。越人有些迁走，有些便成了楚国的臣民。由此可知楚君子皙的生活年代就是公元前 529 年以前的楚国了。子皙的出生年月，《左传》、《国语》、《史记》等史书无载，故很难确知他到底多少岁数，只知道《左传》记述，子皙子干自杀于鲁昭公十三年，那子皙子干几兄弟都已在鲁昭公元年为国从政，参与社会活动了。《左传·昭公十三年》说：“以蔡公之命召子干、子皙及郊，而告之情，强以之盟，入袭蔡。”因政治斗争，子干子皙是昭公元年逃奔郑国的。如子皙 50 岁左右自杀，那就从他自杀年公元前 529 年往下推 50 年，即得出子皙生活年代为公元前 579－529 年间，如果以 45 岁、35 岁推算，子皙参与社会活动至少也应在公元前 540 年左右，那也相应得出《越人歌》是在公元前 555 年左右以后创作的。具体在哪一年，这很难确考。

楚君子皙也称为鄂君子皙、公子子皙、公子黑肱，是一个好色之公子。据《左传·昭公元年》（即公元前 541 年）记述：“郑徐吾犯之妹美，公孙楚（子南）聘之矣，公孙黑（子皙）又使强委禽焉。犯（徐吾犯）惧，告子产。子产曰：‘是国无政，非子之患也。唯所欲与。’犯请于二子（子皙、子南），谓使女择焉。皆许之，子皙盛饰入，布币而出。子南戎服入，左右射，超乘而出。女（徐吾犯之妹）自房观之，曰：‘子皙信美矣，抑子南夫也。夫夫妇妇，所谓顺也。’适子南氏。子皙怒，既而橐甲以见子南，欲杀之而取其妻。子南知之，执戈逐之。及冲，击之以戈。子皙伤而归，告大夫曰：‘我好见之，不知其有异志也，故伤。’”从这个记载证明，子皙是个好色之徒，使出物力武力夺人妻，这是他的习性。这件事发生在公元前 541 年。《越人歌》的始作是否也在这时期呢？笔者认为这是可能的，因子皙的年龄必然是成人 20 岁、30 岁、40 岁、50 岁左右了，这些时候尚年轻气盛，才有夺人妻习性之举。创作《越人歌》的地区也应在汉江流域或长江中下游流域的江边或某一支流江边地区，具体地点更难考证，因此，也只能是大致的创作年代和地区了。

二、《越人歌》的释译

《越人歌》的原版也称越语版，和楚人用古汉语翻译的楚译版均被西汉刘向记录在他编著的《说苑·善说篇》中。刘向是从战国时的哪一本诸子古籍中转录，或从民间搜集而得，现已无从查考。总而言之，刘向所记的《越人歌》越语版和楚译版，是极为可信的。特别是越语版，没有被战国人、秦汉人所润色改动，可能是缺乏既知汉语又熟越语诗人的缘故。越语版尚且还保留有越人诗歌押韵的独特的风格，更比楚译版富有《诗经》影响的特色。另外可从刘向的生平得证。刘向是西汉皇族元王刘交的四世孙。曾任多种官职，治过《春秋谷梁传》，撰有《五经通义》、《洪范五行传》、《烈女传》、《新序》、《说苑》等，他通达经术，善文章，奉命校阅群书，虽获罪，但因宣帝奇其才，得免死。这充分说明刘向是有资历有

条件校阅群书，故录于《说苑》中的《越人歌》是十分可信的。西汉刘向在《说苑·善说篇》记说："襄成君始封之日，衣翠衣，带玉王龘剑，履缟舄，立于流水之上，大夫拥钟锤，县令执桴号令，呼'谁能渡王者于是也？'，楚大夫庄辛过而说之，遂造托而拜谒，起立曰：'臣愿把君之手，其可乎？'襄成君忿然作色而不言。庄辛迁延盥手而称曰：'君独不闻夫鄂君子皙之泛舟于新波之中也？乘新翰之舟，极茜芘，张翠盖，而翕犀尾，斑丽袿衽。会钟鼓之音毕，榜枻越人拥楫而歌，歌辞曰：

'滥兮抃草滥予？

Nguanz nix rianl saox nguanz ndil.[②]

昌枑泽予？

Jaanglrwez guez ndis，

昌州州𩜱。

Jaangl liaol rioul wenz.

州焉乎秦胥胥，

Rioul yans rul mil giwx xingl xingl，

缦予乎昭澶秦逾渗。

Mai xndix rul saox ranz giwx ndix raml.

惿随河湖。'

Sewl sueix ruox muz？

鄂君子皙曰：'吾不知越歌，子试为我楚说之。'于是乃召越译，乃楚说之曰：

'今夕何夕兮搴洲中流，

今日何日兮得与王子同舟。

蒙羞被好兮不訾诟耻，

心几顽而不绝兮得知王子。

山有木兮木有枝，

心说君兮君不知。'

于是鄂君乃揄修袂，行而拥之，举绣被而覆之。鄂君子皙，亲楚王母弟也，官为令尹，爵为执圭，一榜枻越人犹得交欢尽意焉。今君何以逾于鄂君子皙，臣独何以不若榜枻之人，愿把君之手，其不可何也？襄成君乃奉手而进之曰：'吾少之时，亦尝以色称于长者矣，未尝遇僇如此之卒也，自今以后，愿以壮少之礼谨受命。'"

刘向录之榜枻《越人歌》的越语版和楚译版，后世被人称为《越人歌》，并留传至今，成为千古绝唱，为我国古籍仅见的第一首翻译民族语的诗作。因此，史家说这是一曲古代民族关系史的颂歌。历代文化学者说这是春秋晚期一首古老而神秘的歌。从战国至今，历朝历代诗词学者纷纷热衷解读翻译《越人歌》，甚至学习效仿。但是对越语版的《越人歌》极少论及，这是古越语语言障碍的原因。直到新中国成立以后，中国共产党和人民政府落实了民族平等、民族团结的政策，少数民族有语言文字平等自由的权利，并为其创立拼音文字。因此才有了韦庆稳先生在新的时代，试拟上古壮语和现代壮语方言词相对照，发现壮语可以读通越语版的《越人歌》；并对照直译，写成论文《〈越人歌〉与壮语的关系试探》，发表在《民族语文论集》中，如下：

越语版原文	韦先生译作
"滥兮抃草滥予。	今夕何夕，舟中何人兮？
Nguanz nix ranl saox nguanz ndil，[③]	
昌枑泽予？	大人来自王室。

Jaanglrwez guez ndis，	
昌州州斟。	蒙赏识邀请兮，当面致谢意。
Jaangl liaol rioul wenz.	
州焉乎秦胥胥，	欲瞻仰何处访兮，
Rioul yans rul mil giwx xing xingl，	
缦予乎昭澶秦逾渗。	欲侍游何处觅。
Maix ndix rul saox ranz giwx ndix raml.	
惿随河湖。’	仆感恩在心兮，君焉能知悉。
Sewl sueix roux muz？	

这是古越人后裔——壮侗语族的韦庆稳先生用壮傣语支翻译的《越人歌》。实际上韦先生的译作不是直译而是意译，谈不上句对句词对词的直译，从文字句子行数来说，还比古代楚译版的多，和楚译的有些相近似，有战国秦汉时汉诗的风格，但和《诗经》相距甚远，只能说聊备一译。越语版的《越人歌》，受汉语《诗经》影响较深，榜枻越人创作时似乎尽力与《诗经》句式相近，后面再作详述。楚译版的《越人歌》受《诗经》的影响，但不很深，实际只有“今夕何夕”句出自《诗经·唐风·绸缪》，多数词句与战国时《楚辞》句式十分相似，也和战国时民间流传的古歌近同，如《徐人歌》、《孺子歌》、《易水歌》等。因此，我们可以看出，楚译《越人歌》已经通过战国诸子或诗人润色了，已成为战国诗歌的风格特色，已远离春秋以前《诗经》的风格特色。反而《越人歌》的越语版还保留了《诗经》和春秋晚期诗歌的特色，最起码来说比楚译版的特色更浓一些。实际上《越人歌》还可用侗水语支以及其他语支翻译，特别是水语和侗语，现尚还遗存有古越语音语意。

现在笔者也选择了珠江上游的红水河畔的布依语和壮语试译《越人歌》越语版，供壮侗语民族学者和文化学者批评指正。为何要选择红水河畔的布依语和壮语呢？因从广西武鸣以北到整个贵州省以及云南省邻近地区的布依族、壮族，至今仍自称为“布越”，自称“布越”的人生活在盘江红水河沿岸，语言统一，从古至今共同生活共同通婚，甚至有共同的风俗习惯和心理素质。实际上是统一的“布越”民族。因此在 50 年代，党和政府还帮助创立了《布壮联盟语言文字》，现在看来，当时的国务院、国家民委、国家语委的领导专家们抉择是很对的，有深远的历史意义。笔者仍赞同《布壮联盟语言文字方案》的使用与推广。今天“布依”的译音没有“布越”的音准，用“越”音和古代典籍汉译为“越”一脉相承，一读便知壮侗语族的民族是来源于古越人的，这是选择红水河畔布依语壮语的原因之一。原因之二是创作《越人歌》榜枻越人，他们的后裔有可能有部分迁徙到珠江流域红水河畔，演变成了今天的布依族和壮族。原因之三是红水河畔的布依族、壮族尚遗有古越人在江边生活习俗。例如贵州赫章可乐 1957 年和广西贵县罗泊湾 1976 年出土的两面西汉铜鼓，鼓胸饰有多组羽人跳舞划船图纹，中流竞渡，形象生动，精彩纷呈，再现榜枻越人情景。再说这一带的古歌特别多，古词汇古语音古语调十分丰富，笔者曾在红水河畔听过古稀老人用“布越”语言对唱的长诗，阅读吟诵过用汉字音记写的多部《摩书》，《摩书》是“布越”民族摩教的经书，多者有几十万字，少者也有几万字，如《鸡骨卜书》也有几万字。阅读过 20 世纪初法国传教士维利亚在贵州册亨县教区编的《布越语法语大辞典》，里面有古布越语、成语、谚语等，极为丰富。故此认为选择红水河畔的“布越”语言释译《越人歌》越语版是最佳选择。即对译如下：

越语版汉字记音 与布依语文对照	春秋晚期用古汉语 楚 译
“滥兮抃草滥予。④	今夕何夕兮搴洲中流，
Nguanz nix ranl saox nguanz ndil，	
昌枑泽予？	今日何日兮得与王子同舟。

Jaanglrwez guez ndis，

昌州州𩡧。 蒙羞被好兮不訾诟耻，

Jaangl liaol rioul wenz.

州焉乎秦胥胥， 心几顽而不绝兮得知王子。

Rioul yans rul mil giwx xingl xingl，

缦予乎昭澶秦逾渗。 山有木兮木有枝，

Mai xndix rul saox ranz giwx ndix raml.

惿随河湖。’ 心说君兮君不知。

Sewl sueix roux muz？

以上用“布越”语言对照越语版汉字音词对词，句对句翻译。并在右边附有春秋晚期的楚译版。可对照释读，并知古代楚译之妙。译者的翻译水平是极高的。现又着重叙述用“布越”语在释译中的字词句、多音多意的选择取舍，照顾押韵特色、和同时代的《诗经》特色等，作一一释译。先从“榜枻越人”说起：

榜枻——“布越”语为“bangx qyil”，是“江边”之意，古人用音同意近的汉字记音，用心良苦，实则为“江边越人船家”“江边摆渡越人”之意。

《越人歌》越语版第一行

滥兮——“布越”语为“nguanz nix”，是“今日”或“这日”之意，译成汉语时取“今日”意。“兮”音又兼作诗句首第二字韵。这是“布越”语诗押韵的特色。

抃草——“布越”语为“rianl saox”，是“仙造”“天造”“天予”“天赐”之意，译时取“天赐”意。

滥予——“布越”语为“nguanz ndil”，是“好时辰”“好日子”“良辰”之意，译时取“良辰”或“好时辰”。为照顾汉语诗语言特点，使其句读表意全面。取“良辰”。另外“予”又兼作诗句末押韵。

《越人歌》越语版第二行

昌枑——“布越”语为“jaangl rwez”，是“舟中”“船中”之意。“昌 jaangl”是“中”，“枑 rwez”是“舟”，“布越”语和汉语相反，构词倒装。译时取“舟中”，与同时代的《诗经》相合。

泽予——“布越”语为“del nis”，是“王子”意，“del ndil”是“好人”意，“guez ndis”是“国君”或“国子”意。译时取“国君”或改用“楚君”“鄂君”也可。“予”兼韵。

《越人歌》越语版第三行

昌州——“布越”语为“jaangl lioul”，是“中流”意，“布越”语“lioul”“游泳，浮水”意，有些地方读“liaos”意同。译时取“中流”意。另外“昌”又兼诗句首韵。和第二行“昌”音同。

州𩡧——“布越”语为“rioul wenz”，是“笑人”、“笑我”之意。如汉语 A 笑 B，B 说：“你别笑人”或“你别笑我”一样，故译时取“笑我”之意。这是照顾汉语诗的特点。但为了汉语诗的押韵，可取“笑人”。

《越人歌》越语版第四行

州焉——“布越”语为“rioul yans”，是“捡便宜笑”“嬉笑”“羞笑”“贻笑”之意。译时取“贻笑”或“羞笑”意。另外“州”又兼诗句首韵。

乎——“布越”语为“rul”，是“你”“您”之意，“君”意也常用，为与《诗经》相同，译时取“汝”或“君”。

秦胥胥——“布越”语为“giwx xingl xingl”，是“一点点不梗”“笑人一点不给人面子”之意。译时取“心忍？”反问或质问意。另外“胥胥”又兼诗末韵。

《越人歌》越语版第五行

缦予——“布越”语为“maix ndix”，是“妹与”之意，又“maiz ndix”是“喜欢同”之意，又“mal ndix”，是“来和”之意。译时取“妹悦”君，与《诗经》或楚译版相同。另外“予”又兼作诗句首第二字押韵。

乎——“布越”语为“rul”，是“你、您、汝、君”之意。译时为同楚译版，故取“君”意。

昭澶——“布越”语为“saox ranz”，是结婚“成家”“建家业”意，“起家”也同。译时取“爱”或“悦”，同楚译版，取“悦”意。此句直译为“妹欲与你成家味于心。”

秦逾渗——“布越”语为“giwx ndix reml”，或“giwx ndix saml”是“梗于心”“味于心”之意，译时取“味于心”，诗意更浓。

《越人歌》越语版第六行

惿随——“布越”语为“sewl sueix”，“sewl”是“心思”意，“sueix”是“小子”连读有倒装式，“心思小子”，汉语应为“小子心思”。同楚译版，浓缩为“君心”。译时取“君心”。

河湖——“布越”语为“ruox muz”，是问句“知道吗？”“知不知”“知否”“知悉”“岂知情”之意，译时取“岂知情”，诗意更浓，更有反问意。

以上是笔者个人的释译，古人用古汉字记越语音，音别、音准问题是存在的，汉语古音、越音、楚音、方言、近音、现音等，极为复杂。再说越语、布越语的声母韵母音调，有很多汉语是没有的。阅读翻译时要前后左右上下比较，习惯用其语调唱法才能读通，否则是读“天书”了。《越人歌》越语版，幸好有春秋时的楚译版和《诗经》等参考，以及韦庆稳先生的译作帮助，才勉强读通，释译成下面译作，仅供参考，求教于行家指正。为保持原作风格，忠于原作，与同时代的《诗经》相合，用字、词、句、行对照直译，尽力保持时代风格和民族特色。即如下：

越语版释译	译作尽力保持原作和《诗经》风格
滥兮抃草滥予。	今日天赐良辰，
Nguanz nix ranl saox nguanz ndil，	
昌枑泽予？	舟中国君。
Jaanglrwez guez ndis，	
昌州州齤。	中流笑我，
Jaangl liaol rioul wenz.	
州焉乎秦胥胥，	羞笑汝心忍？！
Rioul yans mil giwx xingl xingl，	
缦予乎昭澶秦逾渗。	妹悦君味于心，
Maix ndix rul saox ranz giwx ndix raml.	
惿随河湖。	君心知情？！
Sewl sueix roux muz，	

如果既保持原作，忠于原作，尽力与楚译版相合，风格和民族特色不变。即如下：

春秋晚期《越人歌》楚译版	译作保持行数与越语版相合
今夕何夕兮搴洲中流	今日兮天赐良辰，
今日何日兮得与王子同舟。	舟中兮楚（国）君。
蒙羞被好兮不訾诟耻，	中流兮笑人（我），
心顽而不绝兮得知王子。	羞笑兮汝心忍？！
山有木兮木有枝，	妹悦君兮味于心，

心说君兮君不知。　　　　　　　　　君心兮岂知情？！

以上是笔者不成熟的译作，是用“布越”语释译越语版之后，读通原榜枻越人的意图。知晓字词句和诗体中的含义，基本理解原作者的心理，才根据汉语诗的特点译成我的不成熟的译作汉语版。我认为翻译当今少数民族诗歌，非得忠于原作，尽力不改变词句意思和诗的行数，要做到既要有时代特色，又不失民族特色，保持少数民族语言诗体的风格。当今民间文学工作者搜集翻译出版诸多的少数民族民间故事和民间诗歌，笔者曾读过品味过，里面有很多当代搜集整理者和编辑者的文人异化和臆造之味。是否能成为非物质文化遗产呢？历史和后人会检验的。如何翻译好一篇作品，难度之大不亚于创作。特别是民族诗歌古歌，难度极大。例如壮侗语族民族的诗歌、古歌，在押韵上不同于汉语诗词，有句末韵，有句首韵，句首第二字韵等，如《越人歌》越语版中句里划横线的就是押韵音，具有自己的民族诗歌的押韵特色，连读真朗朗上口。如在红水河边流传这样的歌谣，按民族特色的押韵翻译就是：

月陷日生又一天，[⑤]

布越古歌唱不完；

唱完水牛头腐烂，

唱完江河水流断。

确实，在红水河畔，像《越人歌》的诗歌还有很多，尚在民间留传，这和“布越”民族青年人谈情说爱有关，他们谈恋爱的方式是“对歌定情式”，看过《刘三姐》电影的和了解布依族“浪哨”意义的便知，因此古代无名作者创作的众多诗歌才得以代代相传。如“布越”语言版的《金竹情》有近两千行，后经翻译整理者异化，只剩一千二百行左右，拿到贵州《南风》杂志发表，经编辑的“加工”砍削，最后只剩几百行了。译作与原作差之千里，如一坛美酒与一小杯白开水之别，知情者哭笑不得。反过来我们品味《越人歌》，不得不对古人的翻译水平发出深切的赞叹。作为当今的民族民间文艺工作者、民族语文翻译工作者，应以《越人歌》为范为鉴，常温习、揣摩、研究、品味，去搜集，去翻译好民族语文、诗歌，为抢救非物质文化遗产作出贡献。

三、《越人歌》的影响

《越人歌》是一首华夏民族文化相互影响的赞歌。细细读越语版，深知越人诗歌受到《诗经》的影响，如诗中的四字句、“今日”句、反问句都与《诗经》同。反过来细细品味楚译版，榜枻越人常在劳动中即兴脱口而唱的诗句诗体，也启迪了译者，影响了汉诗。从中我们可窥见华夏民族文化相互影响、相互融合的最初影子。这表明古代越人、楚人在两千多年前文学已达到了相当高的水平。这是《越人歌》的历史价值所在。《越人歌》的越语版，用古汉字音记录了越人诗歌的原字、原词、原句、原样，为后世保留了古越语、古越语诗歌的形式特色，为我们今天研究壮侗语族语言、文学、风俗习惯以及民族心理素质等，提供了十分难得的文物资料。这就是它的文化价值所在。在文学艺术成就上，《越人歌》影响了历代文学诗歌的创作。很明显，如果没有榜枻越人吟唱的《越人歌》就不会有楚译《越人歌》，那就难有历代诗家效仿其句韵的作品。当然可肯定地说，楚译《越人歌》，译者是受《诗经》的启迪和影响的。如《诗经·唐风·绸缪》就有“今夕何夕兮”句式，被楚译者借用到《越人歌》了。又如楚译《越人歌》有“木有枝”和“君不知”的“枝”“知”谐音双关关系做文章的比兴手法，在《诗经·卫风·艽兰》和《诗经·小雅·小弁》里都找到习惯用的手法。即便《越人歌》，在战国秦汉时受到文人润色、修饰，但也没有降低其文学艺术的影响力。特别是“今夕何夕”这种句式，对历代文学诗歌影响颇大。如唐代诗圣杜甫《赠卫八处士》中有“今夕复何夕，共此灯烛光”句，甚至有以《今夕行》为题目的诗和句。宋代苏东坡有“今夕是何年”句。宋张孝祥著名词家在其《念奴娇·过洞庭》“不知今夕何夕”句。元明清及近代现代更不赘述。可见历代的诗人对“今夕何夕”之句的学习和效法是何等的推崇啊！“山有

木兮木有枝，心说君兮君不知”句，直接影响了战国时屈原的《九歌·湘夫人》诗。“枝”和“知”谐音双关直接影响了南北朝乐府民歌《子夜歌》，对后世的影响更不用说了。这就是《越人歌》的文学艺术价值之所在。总而言之，上述三个价值和影响，《越人歌》已经超越了文学作品的本身，已永远成为中华民族关系的史诗。

楚译《越人歌》是一篇优秀的古人译作。从民族语文翻译角度来讲，这给我们后人留下了翻译经验与技艺的宝贵财富。楚译版虽然属于意译，但他十分忠于原越语版。简单地从诗的行数来讲，越语版六行，楚译作也为六行。除了讲究行对行翻译外，还根据汉语诗的特点，浓缩了又浓缩，并作了巧妙的微调。如越语版没有“今夕何夕”，但楚译者就用了十分情感化的“今夕”与“今日”重复相对追问，这就更使作品中主人翁的内心无比激动难抑制的情感突出。又如原越语版里就无“山有木兮木有枝”句，但楚译者为了汉语诗比兴的特点，对仗的特点突出，又加了“山有木兮木有枝”句，使其与“心说君兮君不知”句对应，才达到比兴的创作艺术。真可赞，楚译者的翻译水平如此之高，文笔如此之老辣。又如当代韦庆稳先生的译作，也有自己的特点，也有经验教训，虽称说是直译，实为意译了，浓缩程度不够，就影响了译诗的精炼。所以说翻译是一门艺术，要具备多学科的知识，并要经常实践，水平才渐渐提高。

注 释:

①《史记·楚世家》。

② 布依文是笔者所加。

③ 布依文是笔者所加。

④ 划横线的为押韵音。

⑤ 划横线的为押韵音。

作者简介:

王兴赋，男，布依族，中国民族学会会员，教授。主要研究方向：历史文物、民族理论与民族政策。

****

（上接第 45 页）

思翻译诗句的内容。其形式美因藏汉文字的差异而无法移植。这样的原文要达到等值翻译实在很难。

可见，一切形式的文字形体和语音形式的修辞手段都可能构成无法逾越的可译性障碍。由音或形构成的文字结构上的独特性，因音、形手段构成的形近、谐音等造成的障碍根本是很难翻译的。原文中借音或者以形寓意的匠心难以在译文中再现，结果只好牺牲了形式意义或谐音寓意，否则原文的可译度接近于零。这种因语言文字构成的可译性障碍实在是难以逾越。

参考文献:

[1] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 1991.

[2] 李兴望、闵彦文. 歇后语大全[M]. 兰州: 甘肃人民出版社, 1983. 注: 例句④—⑧的页码分别是为 19、23、53、86、242、250、287。

[3] 东嘎·罗桑赤列. 诗学明鉴[M]. 西宁: 青海民族出版社, 1982.

[4] 赛仓·桑华丹. 诗学修辞明鉴[M]. 兰州: 甘肃民族出版社, 1984.

[5] 已故四川德格县八邦寺唐卡艺术大师唐喇泽旺手稿.

作者简介:

王诗文，女，藏族，西南民族大学藏学学院副教授。主要研究方向：汉藏翻译、藏语方言。